МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ "____" _____20___ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Письменный, устный последовательный перевод Б3.ДВ.2

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Мугтасимова Г.Р.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902356116

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общего и тюркского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая , Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса перевода является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный устный, письменный и последовательный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.2 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Письменный, устный, последовательный перевод" в составе профессионального цикла, его вариативной части. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение перевода.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней образовательной школе, в частности, теоретические знания по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, стилистике применительно к родному и изучаемому языкам. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов "Культурология", "История".

Курс "Письменный, устный, последовательный перевод" тесно связано с такими дисциплинами как "Введение в лингвистику", "Иностранный язык". Знания и навыки, получаемые студентами в результате изучения дисциплины, являются предшествующей для дисциплин "Теория и практика перевода", "Общая теория перевода", "Перевод художественного текста", "Из истории перевода татарской и восточной литератур". Выходные знания необходимы также для итоговой государственной аттестации и написания аттестационной работы.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	? способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-2 (общекультурные компетенции)	? способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	? демонстрация знаний современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ПК-2 (профессиональные компетенции)	? демонстрация углубленных знаний в избранной конкретной области филологии
ПК-4 (профессиональные компетенции)	? способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований
ПК-6 (профессиональные компетенции)	? владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных иными специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта
ПК-8 (профессиональные компетенции)	?владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- родную культуру и культуру изучаемого языка в контексте земной мультикультуральности;
- сущностные характеристики перевода как вида речевой деятельности и требования, предъявляемые к нему;
- системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок;
- специфику текстовых канонов в культурах родного и изучаемого языков;
- юридические аспекты деятельности переводчика;
- этику и моральный кодекс профессионального переводчика

2. должен уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста;
- преодолевать системно-обусловленные переводческие трудности;
- обосновывать выбор переводческой стратегии.

3. должен владеть:

- всеми видами и приемами перевода;

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

- техническими средствами, оптимизирующими работу переводчика (электронные словари, программы автоматического перевода, программы ассоциативной памяти, корпуса, базы данных и др.)
- традиционными средствами, оптимизирующими работу переводчика (все виды справочной литературы)
- основами универсальной переводческой скорописи

Студент должен демонстрировать способность и готовность осуществлять перевод текстов с использованием различных терминографических
ресурсов

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Теоретические основы письменного, устного и последовательного перевода	7	1-3	2	2	0	
2.	Тема 2. Теоретические модели ПП, УП и ПП как вида переводческой деятель?ности.	7	4-6	2	2	0	
3.	Тема 3. История письменного, устного и последовательного переводов в работах российских лингвистов.	7	7,8	2	2	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Анализ, фиксация и передача информации при письменном, устном и последовательном переводе.	7	9-11	2	2	0	
5.	Тема 5. Прагматические и профессиональные аспекты ПП, УП и ПП.	7	12	2	2	0	
6.	Тема 6. Психологическая основа ПП, УП и ПП.	7	13,14	2	2	0	
7.	Тема 7. Активный запас соответствий частотной лексики.	7	15,16	2	2	0	
8.	Тема 8. Синтаксическое развертывание в ПП, УП и ПП.	7	17,18	2	2	0	
9.	Тема 9. Речевая компрессия и ПП, УП и ПП.	7		2	2	0	
10.	Тема 10. Применение комплексных видов трансформации.	7		2	2	0	
11.	Тема 11. Устный перевод с листа: специфика, практическое применение.	7		2	2	0	
12.	Тема 12. Освоение текстовых жанров в письменном, устном и последовательном переводе.	7		2	2	0	
13.	Тема 13. Переводческий анализ в ПП, УП и ПП.	7		2	4	0	
.	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	экзамен
	Итого			26	28	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Теоретические основы письменного, устного и последовательного перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Характеристика видов профессионального устного перевода. Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзацно-фразовый перевод; перевод выступления; последовательный перевод, отдаленный по времени. Синхронный перевод (СП) и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине; СП вне кабины (нашептывание); СП кинофильмов, радио- и телепередач. ?гибридный? СП (с письменным текстом оригинала и (или) с письменным текстом перевода).

практическое занятие (2 часа(ов)):

Характеристика видов профессионального устного перевода. Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзацно-фразовый перевод; перевод выступления; последовательный перевод, отдаленный по времени. Синхронный перевод (СП) и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине; СП вне кабины (нашептывание); СП кинофильмов, радио- и телепередач. ?гибридный? СП (с письменным текстом оригинала и (или) с письменным текстом перевода).

Тема 2. Теоретические модели ПП, УП и ПП как вида переводческой деятель?ности.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Ознакомление с историей профессионального ПП, УП и ПП в нашей стране и за рубежом. Особенности их применения в различных международных организациях. Принципы организации ПП, УП и ПП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Ознакомление с историей профессионального ПП, УП и ПП в нашей стране и за рубежом. Особенности их применения в различных международных организациях. Принципы организации ПП, УП и ПП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.

Тема 3. История письменного, устного и последовательного переводов в работах российских лингвистов.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Концепция Р.К. Миньяра- Белоручева. Вероятностно-прогностическая модель синхронного перевода Г.В. Чернова. А.Ф. Ширяев как исследователь синхронного перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Концепция Р.К. Миньяра- Белоручева. Вероятностно-прогностическая модель синхронного перевода Г.В. Чернова. А.Ф. Ширяев как исследователь синхронного перевода.

Тема 4. Анализ, фиксация и передача информации при письменном, устном и последовательном переводе.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Смысловой анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов при УП. Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе. Роль фоновых знаний устного переводчика. Овладение универсальной переводческой скорописью (УПС). Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи. Трехчленная структура записи как отражение логической структуры высказывания. Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Отдаленный по времени последовательный перевод по записи.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Смысловой анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов при УП. Прогнозирование структуры и смысловых компонентов высказывания при последовательном переводе. Роль фоновых знаний устного переводчика. Овладение универсальной переводческой скорописью (УПС). Переводческие символы. Фиксация основных смысловых компонентов в переводческой записи. Трехчленная структура записи как отражение логической структуры высказывания. Фиксация простых, развернутых (распространенных) и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Отдаленный по времени последовательный перевод по записи.

Тема 5. Прагматические и профессиональные аспекты ПП, УП и ПП.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Устный переводчик как непосредственный участник акта коммуникации. Прагматика последовательного двустороннего перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы. Этические принципы УП Границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам, а также к ошибкам, неточностям, некорректному поведению ораторов. Поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т.п.). Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика. Владение голосом, дыханием, дикцией, интонацией при УП.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Устный переводчик как непосредственный участник акта коммуникации. Прагматика последовательного двустороннего перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы. Этические принципы УП Границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам, а также к ошибкам, неточностям, некорректному поведению ораторов. Поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т.п.). Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика. Владение голосом, дыханием, дикцией, интонацией при УП.

Тема 6. Психологическая основа ПП, УП и ПП.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения.)

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения.)

Тема 7. Активный запас соответствий частотной лексики.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Наращивание банка соответствий в сфере основного общеязыкового словарного состава. Понятие контрастивной топонимики, личных имен, линвогэтнических реалий, фразеологизмов и образных клише, терминов общественной жизни. Способы их активизации в устной речи. Основные трудности, возникающие при переводе данной группы слов

практическое занятие (2 часа(ов)):

Наращивание банка соответствий в сфере основного общеязыкового словарного состава. Понятие контрастивной топонимики, личных имен, линвогэтнических реалий, фразеологизмов и образных клише, терминов общественной жизни. Способы их активизации в устной речи. Основные трудности, возникающие при переводе данной группы слов

Тема 8. Синтаксическое развертывание в ПП, УП и ПП.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Синтаксическое развертывание. Задача устного переводчика постоянно максимально точно и полно передавать содержание услышанной фразы. Необходимость логически классифицировать речь. Поэтапная работа по развертыванию синтаксической структуры предложения, трудности, связанные с данным процессом.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Синтаксическое развертывание. Задача устного переводчика постоянно максимально точно и полно передавать содержание услышанной фразы. Необходимость логически классифицировать речь. Поэтапная работа по развертыванию синтаксической структуры предложения, трудности, связанные с данным процессом.

Тема 9. Речевая компрессия и ПП, УП и ПП.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Навык речевой компрессии. Упрощение синтаксической структуры текста, исключение слов, содержащих второстепенную информацию. Особенности данного процесса в последовательном устном и синхронном переводе.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Навык речевой компрессии. Упрощение синтаксической структуры текста, исключение слов, содержащих второстепенную информацию. Особенности данного процесса в последовательном устном и синхронном переводе.

Тема 10. Применение комплексных видов трансформации.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Классификация видов трансформаций и их специфика применения в устном виде перевода. Алгоритм работы с устным последовательным переводом и переводом с листа.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Классификация видов трансформаций и их специфика применения в устном виде перевода. Алгоритм работы с устным последовательным переводом и переводом с листа.

Тема 11. Устный перевод с листа: специфика, практическое применение.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Различные способы подготовки к выполнению данного вида перевода. Учет жанрово-стилистических особенностей переводимого текста. Алгоритм работы с аналоговыми текстами.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Различные способы подготовки к выполнению данного вида перевода. Учет жанрово-стилистических особенностей переводимого текста. Алгоритм работы с аналоговыми текстами.

Тема 12. Освоение текстовых жанров в письменном, устном и последовательном переводе.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Разнообразие текстов, подлежащих устному переводу. Специфика информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссий, публичной речи, декларации, доклада.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Разнообразие текстов, подлежащих устному переводу. Специфика информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссий, публичной речи, декларации, доклада.

Тема 13. Переводческий анализ в ПП, УП и ПП.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Предварительное ознакомление с направлением текста, его жанрово-стилистической направленности, учет рецептора получаемой информации. Активизация лексического состава языка необходимого для осуществления данного перевода.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Предварительное ознакомление с направлением текста, его жанрово-стилистической направленности, учет рецептора получаемой информации. Активизация лексического состава языка необходимого для осуществления данного перевода.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Теоретические основы письменного, устного и последовательного перевода	7	1-3	Подготовку к устному опросу	3	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Теоретические модели ПП, УП и ПП как вида переводческой деятель?ности.	7	4-6	Подготовку к устному опросу	3	Устный опрос
3.	Тема 3. История письменного, устного и последовательного переводов в работах российских лингвистов.	7	7,8	Подготовку к устному опросу	3	Устный опрос
4.	Тема 4. Анализ, фиксация и передача информации при письменном, устном и последовательном переводе.	7	9-11	Подготовку к устному опросу	3	Устный опрос
5.	Тема 5. Прагматические и профессиональные аспекты ПП, УП и ПП.	7	12	Подготовку к устному опросу	3	Устный опрос
6.	Тема 6. Психологическая основа ПП, УП и ПП.	7	13,14	Подготовку к устному опросу	3	Устный опрос
7.	Тема 7. Активный запас соответствий частотной лексики.	7	15,16	Подготовку к устному опросу	3	Устный опрос
8.	Тема 8. Синтаксическое развертывание в ПП, УП и ПП.	7	17,18	Подготовку к устному опросу	3	Устный опрос
9.	Тема 9. Речевая компрессия и ПП, УП и ПП.	7		Подготовку к устному опросу	3	Устный опрос
10.	Тема 10. Применение комплексных видов трансформации.	7		Подготовку к устному опросу	3	Устный опрос
11.	Тема 11. Устный перевод с листа: специфика, практическое применение.	7		Подготовку к устному опросу	3	Устный опрос
12.	Тема 12. Освоение текстовых жанров в письменном, устном и последовательном переводе.	7		Подготовку к устному опросу	3	Устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В процессе изучения дисциплины используются традиционные и интерактивные образовательные технологии: лекции (лекция-визуализация, проблемная лекция); семинарские занятия (семинар-дискуссия, семинар в форме круглого стола).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Теоретические основы письменного, устного и последовательного перевода

Устный опрос, примерные вопросы:

Герменевтические аспекты перевода. Категория понимания. Значение и смысл. Информационная избыточность, неполнота, определенность, неопределенность текста.

Тема 2. Теоретические модели ПП, УП и ПП как вида переводческой деятель?ности.

Устный опрос, примерные вопросы:

Информационно-коммуникативные аспекты перевода. Понятия трансляционно релевантной и трансляционно нерелевантной инфор-мации.

Тема 3. История письменного, устного и последовательного переводов в работах российских лингвистов.

Устный опрос, примерные вопросы:

Проблема переводимости. Факторы, препятствующие переводимости. Пути преодоления препятствий для переводимости.

Тема 4. Анализ, фиксация и передача информации при письменном, устном и последовательном переводе.

Устный опрос, примерные вопросы:

Проблема оценки качества перевода. Перевод адекватный, буквальный и вольный. Понятия адекватности и эквивалентности. Соотношение адекватности и эквивалентности применительно к переводу текстов разных жанров.

Тема 5. Прагматические и профессиональные аспекты ПП, УП и ПП.

Устный опрос, примерные вопросы:

Нормативные аспекты перевода.

Тема 6. Психологическая основа ПП, УП и ПП.

Устный опрос, примерные вопросы:

Проблема инвариантности перевода

Тема 7. Активный запас соответствий частотной лексики.

Устный опрос, примерные вопросы:

Лексико-семантические аспекты перевода.

Тема 8. Синтаксическое развертывание в ПП, УП и ПП.

Устный опрос, примерные вопросы:

Грамматические аспекты перевода

Тема 9. Речевая компрессия и ПП, УП и ПП.

Устный опрос, примерные вопросы:

Стилистические аспекты перевода. Воспроизведение стилистических особенностей текстов разных стилей и жанров в переводе.

Тема 10. Применение комплексных видов трансформации.

Устный опрос, примерные вопросы:

Экспрессивный аспект перевода

Тема 11. Устный перевод с листа: специфика, практическое применение.

Устный опрос, примерные вопросы:

Специфика различных видов переводческой деятельности.

Тема 12. Освоение текстовых жанров в письменном, устном и последовательном переводе.

Устный опрос, примерные вопросы:

Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья.

Тема 13. Переводческий анализ в ПП, УП и ПП.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Перевод информационного сообщения.

Характерные черты текстов информационных сообщений.

Коммуникативное задание информационных текстов.

Правила перевода информационных текстов.

Важность передачи всех деталей при переводе информационного сообщения.

Перевод интервью.

Характерные особенности интервью.

Перевод нелитературной и табуизированной лексики.

Особенности перевода разнородной информации в большом объеме.

Способы работы с незнакомой лексикой при переводе интервью.

Передача стиля речи интервьюируемого.

7.1. Основная литература:

1. Латышев, Лев Константинович. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов.?4-е изд., стер..?Москва: Академия, 2008.?190, [2] с.; 22.?(Высшее профессиональное образование, Иностранные языки).?(Учебник).?Библиогр.: с. 187-189 и в подстроч. примеч..?Предм. указ.: с. 190-191.?ISBN 978-5-7695-5009-6((в пер.)), 1500.

Количество - 59 экз.

2. Латышев, Лев Константинович. Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев.?4-е изд., стер..?Москва: Академия, 2008.?316, [1] с.: табл.; 21 см.?(Высшее профессиональное образование, Иностранные языки).?(Учебное пособие).?Предм. указ. в конце книги.?Библиогр.: с. 312-313.?ISBN 978-5-7695-5251-9(В пер.), 3000.

Количество - 52 экз.

3. Алексеева, Ирина Сергеевна. Устный перевод речей. Немецкий язык: учеб. пособие для студентов, обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" / И.С. Алексеева.?Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2006.?110 с.; 20.?(Специальная литература по иностранным языкам).?Др. работы авт. на обороте тит.л..?Библиогр.: с. 107.?ISBN 5-98910-013-2, 3000.

Количество - 12 экз.

4. Семенов, Аркадий Львович. Основные положения общей теории перевода: учеб. пособие / А.Л. Семенов.?Москва: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2005.?98, [1] с.; 20.?На 4-й с. обл. авт.: Семенов Аркадий Львович - д.филол.н., проф..?Др. работы авт. на 4-й с. обл..?Библиогр.: с. 95-96.?Предм. указ. в конце кн..?ISBN 5-209-01671-4, 1000.

Количество - 5 экз.

5. Алимов, Вячеслав Вячеславович. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации: [для учебных занятий и для самостоятельной работы] / В. В. Алимов.?Изд. 4-е, испр..?Москва: КомКнига, 2006.?158 с.; 22.?Библиогр.: с. 153-158, в подстроч. примеч. и в примеч. в конце гл..?ISBN 5-484-00456-X.

Количество - 25 экз.

7.2. Дополнительная литература:

Дополнительная литература:

1. Базылев В.Н. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс: Учеб. Пособие / Базылев В.Н., Сорокин Ю.А.; Ульян. Гос. Ун-т.?Ульяновск: Изд-во Ульян. Ун-та, 2000.?134с..?20.00.

Количество - 1 экз.

2. Рябова М.Ю. Перевод в зарубежной лингвистике: философия, методы, перспективы: (учеб. Пособие) / М. Ю. Рябова; М-во образования Рос. Федерации, Кемер. Гос. Ун-т, Каф. Англ. Филологии • 1.?Кемерово: Кузбассвузиздат, 2004.?155 с..?Библиогр.: с. 148-153.?ISBN 5-8353-0154-5.

Количество - 1 экз.

3. Нелюбин, Лев Львович. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин.?Изд. 3-е , перераб..?М.: Флинта: Наука, 2003.?318 с.; 21.?На 4-й с. обл. авт.: Нелюбин Л.Л., засл. Деят. Науки РФ, д.филол.н., проф..?Библиогр.: с. 306-318 (222 назв.).?ISBN 5-89349-526-8((Флинта)), 3000.?ISBN 5-02-006320-7((Наука)).

Количество - 3 экз.

4. Виноградов, Венедикт Степанович. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов.?М.: ИОСО РАО, 2001.?223с..?ISBN 5-7552-0041-6.

Количество - 1 экз.

5. Виноградов, Венедикт Степанович. Перевод: общ. И лекс. Вопр.: [учеб. Пособие] / В.С. Виноградов.?[3-е изд.].?Москва: КДУ, 2006.?235, [1] с.: табл.; 20.?Библиогр.: с. 226-233 и в подстроч. Примеч..?ISBN 5-98227-107-1, 3000

Количество - 3 экз.

6. Федоров, Андрей Венедиктович. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. Яз.: Учеб. Пособие / А.В. Федоров.?[5-е изд.].?М.; СПб.: Филология три: Филол. Фак. СпбГУ, 2002.?414, [1]с..?(Студенческая библиотека).?ISBN 5-8465-0019-6((СпбГУ)).?ISBN 5-94545-014-6((ИД "Филология три")).

7.3. Интернет-ресурсы:

http:// www/vesti/gov-vyatka/ru/cult 228& printtxt - http://russia - japan. Nm/ru

http.//hsc.csu.edu.ua/pta/scansw/intcult.html - http://mikeshuv. narod. ni/mixed/belg. Html

www.e-interculture.de - http://www.june29.com/hlp/

www.lingvo-plus.ru - www.interkulturelles-portal.de

www.matbugat.ru - www.irinavezner.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Письменный, устный последовательный перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

1. Лекционная аудитория с мультимедиапроектором, ноутбуком и экраном на штативе.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
"__" _____ 201 __ г.